José Rufino Echenique, Presidente de la Republica del Perú.

Por cuanto entre la Republica del Perú y su M. el Rey de los Belgas se celebró por los respectivos Plenipotenciarios el dia 16. de Mayo de 1850. el siguiente Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion.

La Republica del Perú y Su Magestad el Rey de los Belgas queriendo arreglar, estender y afianzar las relaciones de Comercio y Navegacion entre los territorios del Perú y de la Bélgica, han considerado conveniente celebrar el siguiente Tratado de Paz y Amistad, de Comercio y Navegacion: y con este objeto han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente de la Republica del Perú, á Don Joaquin José de Osma, Ministro Plenipotenciario del Perú cerca de Su Magestad Británica:

Y Su Magestad el Rey de los Belgas, al Señor Silvano Van de Weyer, su Enviado Estraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Magestad Británica, Oficial de la Orden de Leopoldo, Gran Cruz de la de Ernesto de Sajonia, de la orden de la

La République du Pérou d'une part, et Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part, voulant régler, étendre et consolider les relations de commerce et de navigation entre le Pérou et la Belgique, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un traité propre à atteindre ce but, et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Son Excellence le Président de la République du Pérou, le Sieur Don Joachim Joseph de Osma, Ministre Plénipotentiaire du Pérou près Sa Majesté Britannique;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Sylvain Van De Weyer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Officier de l'ordre de Léopold, Grand Croix de l'ordre d'Ernest de Saxe, de l'ordre de la Tour et

Torre y Espada, de la militar y religiosa de San Mauricio y Lázaro, Comendador de la Real Orden de la Legion de Honor &. &. &.

Los que habiendose comunicado sus plenos poderes, y halladolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1°.

Habrá perpetua paz y constante amistad entre la República del Perú y el Reyno de Bélgica, y entre los ciudadanos de ambos paises, sin escepcion de personas ni de lugares.

Artículo II°.

Habrá reciproca libertad de comercio entre el Perú y la Bélgica. Los Peruanos en Bélgica, y los Belgas en el Perú recíprocamente, podran entrar con toda libertad y seguridad con sus bugues y cargamentos, como

et de l'Epée, de l'Ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, &c. &c.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Art: 1er.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre la République du Pérou et le Royaume de Belgique, et entre les citoyens des deux pays, sans exception de personnes ni de lieux.

Art: II.

Il y aura entre le Pérou et la Belgique liberté réciproque de commerce. Les Péruviens en Belgique et les Belges au Pérou pourront réciproquement et en toute liberté et sécurité entrer avec leurs

los mismos ciudadanos naturales, en todos los lugares, puertos y rios que esten, ó estuvieren en lo sucesivo, abiertos al comercio estrangero, sujetos sin embargo á los reglamentos de policia que se observen respecto de los ciudadanos de las naciones mas favorecidas.

Artículo III.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes podran libremente, en los territorios respectivos, viajar y permanecer: comerciar por mayor ó menor, como actualmente se permite ó en lo sucesivo se permitiere á los súbditos de la nacion mas favorecida; alquilar y ocupar las casas; almacenes y tiendas que necesiten: trasportar mercancias y dinero, y recibir consignaciones tanto del interior como de paises estrangeros, segun las leyes de cada pais lo permitan, sin que por todas ó cada una de

leurs navires et cargaisons, comme les nationaux eux mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront à l'avenir ouverts au commerce étranger, sauf les précautions de police employées à l'égard des citoyens des nations les plus favorisées.

Art. III.

Les citoyens de chacune des deux parties contractantes pourront librement, par les territoires respectifs, voyager ou séjourner, commercer, tant en gros qu'en détail, comme il est permis actuellement de le faire, ou comme il le sera par la suite aux sujets de la nation la plus favorisée; louer et occuper les maisons, magasins et boutiques qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers

sans

estas operaciones dichos ciudadanos es-
ten sujetos á otras obligaciones, car-
gas ó trabas que las que se im-
pongan á los mismos natura-
les, escepto aquellas precauciones
de policía que se emplean res-
pecto de las naciones mas fa-
vorecidas.

Los unos y los otros estaran
bajo un pié de perfecta igualdad,
libres en sus compras y ventas
para establecer y fijar el pre-
cio de cualesquiera efectos, mer-
caderias y objetos, tanto impor-
tados como producidos en el pais,
sea que los vendan para el in-
terior ó que los destinen á la
esportacion, conformandose sin
embargo á las leyes y reglamen-
tos del pais.

Gozaran ademas de la mis-
ma libertad para dirigir sus ne-
gocios ellos mismos, presentar en
la aduana sus declaraciones ó
hacerse representar por las per-
sonas que quieran como apodera-
dos, factores, agentes, consignata-
rios ó interpretes, sea para com-
prar ó para vender sus pro-

Sans que, pour toutes ou quel-
ques-unes de ces opérations, les
dits citoyens soient assujettis à
d'autres obligations, charges ou
restrictions que celles qui pèsent
sur les nationaux, sauf les
précautions de police qui sont
employés à l'égard des nations
les plus favorisées.

Ils jouiront les uns et les
autres sur un pied de parfaite
égalité, libres dans tous leurs
achats comme dans toutes leurs
Ventes d'établir et de fixer le
prix des effets, marchandises
et objets quelconques, tant
importés que nationaux, qu'ils
les vendent à l'intérieur ou qu'ils
les destinent à l'exportation, sauf
à se conformer aux lois et règle-
ments du pays.

Ils jouiront de la même
liberté pour faire leurs affaires
eux mêmes, présenter en douanes
leurs propres déclarations ou se
faire suppléer par qui bon
leur semblera, fondés de pouvoirs,
facteurs, agents, consignataires
ou interprètes, soit dans l'a-
=chat ou dans la vente de

leurs

piedades, efectos ó mercaderías, sea para cargar, para descargar ó para despachar sus buques; é igualmente tendran derecho á desempeñar todas las comisiones que les sean confiadas por sus mismos compatriotas, por estrangeros ó por los naturales del pais, como apoderados, factores, agentes, consignatarios ó interpretes.

Articulo IV.

Los ciudadanos de una y otra parte contratante gozaran en ambos Estados la mas completa y constante proteccion en sus personas y bienes; tendran por consiguiente libertad y facilidad para acudir á los Tribunales de Justicia en reclamacion y defensa de sus derechos en cualquiera instancia, y en todos los grados de jurisdiccion establecidos por las leyes; podran libremente emplear en cualesquiera circunstancias los abogados, procuradores ó agentes de cualquier clase que juzguen conveniente autorizar en su nombre; y por último, gozaran bajo de este respecto

leurs biens, de leurs effets, ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers ou par des nationaux en qualité de fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

art: ~~IV~~.

Les citoyens de l'une et l'autre Partie contractante jouiront dans les deux Etats, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeront à propos de faire agir en leur nom. Enfin, ils jouiront sous ce rapport

pecto los mismos derechos y privilegios que los que se concedan á los ciudadanos de la nacion mas favorecida, y estaran sometidos á las mismas condiciones impuestas á estos últimos.

Artículo V.

Los Peruanos en Bélgica, y los Belgas en el Perú, estaran exceptuados de todo servicio militar sea en el Ejercito, en la Marina ó en la Milicia ó Guardia Nacional; y en ningun caso estaran sujetos por sus bienes muebles ó inmuebles á otras cargas, restricciones, contribuciones ó impuestos que á los que esten sujetos los mismos ciudadanos naturales.

Artículo VI.

Los Peruanos en Bélgica, y los Belgas en el Perú, gozaran plena libertad de conciencia; y los unos y los otros se conformaran para el ejercicio esterior de su culto á las leyes de cada pais respectivamente.

rapport des mêmes droits et privilèges que ceux qui seront accordés aux citoyens de la nation la plus favorisée et seront soumis aux mêmes conditions imposées à ces derniers.

Art. V.

Les Péruviens en Belgique et les Belges au Pérou seront exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; et dans tous les autres cas, ils ne pourront être assujettis pour leurs propriétés mobilières ou immobilières à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

Art: VI.

La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Péruviens, en Belgique, et aux Belges au Pérou. Les uns et les autres se conformeront, pour l'exercice extérieur de leur culte, aux lois du pays.

Articulo VII.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes tendran derecho de poseer en los territorios respectivos toda especie de bienes, y podran disponer de ellos del mismo modo que los naturales del pais.

Los Belgas gozaran en todo el territorio de la Republica del Perú el derecho de adquirir bienes y de disponer de ellos por testamento ó ab-intestato, segun las leyes del pais, del mismo modo que los Peruanos, sin que esten sujetos por su calidad de estrangeros á ningun pago ó impuesto que no se exija en igual caso de los nacionales: y reciprocamente los Peruanos gozaran en Bélgica del derecho de adquirir bienes y de disponer de ellos por testamento ó ab-intestato, segun las leyes del pais, del mismo modo que los Belgas, sin que esten sujetos por su calidad de estrangeros á ningun pago

Art: VII.

Les citoyens de chacune des parties contractantes auront le droit, sur les territoires respectifs, de posséder des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux.

Les Belges jouiront dans tout le territoire de la République du Pérou du droit de recueillir et de transmettre les successions ab intestat ou testamentaires, à l'égal des Péruviens, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû, dans le même cas, par les nationaux.

Réciproquement, les Péruviens jouiront en Belgique du droit de recueillir et transmettre les successions ab intestat, ou testamentaires, à l'égal des Belges, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers à aucun prélèvement ou impôt

ó impuesto que no se caija en igual caso de los nacionales; y la misma reciprocidad entre los ciudadanos de ambos paises existirá para las donaciones inter vivos. A la esportacion de los bienes heredados ó adquiridos, de cualquier modo que fuese, por los Peruanos en Bélgica, ó por los Belgas en el Perú, no se exijirá sobre esos bienes ningun derecho de detraccion ó de emigracion, ni ningun otro al que no esten sujetos los naturales del pais. La antedicha escepcion comprende no solamente los derechos de detraccion que pudieran ser percibidos por el tesoro público, sino igualmente los derechos de detraccion ó de emigracion que pudieran percibir los individuos particulares, las municipalidades, las fundaciones públicas, las parroquias, distritos ó corporaciones. Las precedentes disposiciones se aplicaran á todas las sucesiones que tengan lugar en lo sucesivo, y á todas las trasou impôt qui ne serait pas dû dans des circonstances semblables par les nationaux. La même réciprocité entre les sujets des deux pays existera pour les donations entre vifs.

Lors de l'exportation des biens recueillis ou acquis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans la République du Pérou ou par des Péruviens en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de Détraction ou d'émigration ni aucun droit quelconque auquel les indigènes ne seraient pas soumis.

L'abolition susmentionnée comprend non seulement les droits de détraction qui devraient être perçus par le trésor public; mais également tous les droits de détraction ou d'émigration dont la perception serait du ressort d'individus, de communes, de fondations publiques, d'arrondissements, de districts, ou de corporations.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions à échoir à l'avenir et

laciones de bienes en general cuya esportacion no se haya verificado todavía.

Artículo VIII.

Se consideraran como Belgas en el Perú, y como Peruanos en Bélgica, todos los buques que naveguen con la respectiva bandera, y que esten provistos de los papeles de mar y de los documentos que las leyes de cada pais exijieren para la justificacion de la nacionalidad de los buques de comercio.

Artículo IX.

Los buques peruanos que entren en lastre ó cargados en los puertos belgas, ó que salgan de ellos, y reciprocamente los buques belgas que entren en lastre ó cargados en los puertos del Perú, ó que salgan de ellos, sea por mar, por rios ó canales, cualquiera que fuese el lugar de su procedencia ó el de su destino, no estaran sujetos tanto

et à toutes les haustations de bien en général dont l'exportation n'a point encore été effectuée.

Art: VIII.

Seront considérés comme Belges au Pérou et comme Péruviens en Belgique tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs, et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

Art: IX.

Les navires Péruviens qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de la Belgique ou qui en sortiront; et réciproquement, les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Pérou ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quelque soit le lieu de leur départ ou celui de leur

al entrar como al salir, ó á su paso, á otros derechos de toneladas, de puerto, de boyas, de pilotage, de anclage ni de remolque, de faro, de esclusa, de canales, de cuarentena, de salvamento, de depósito, de patente, de navegacion, de peage, en fin á otros derechos ó impuestos de cualquier especie ó denominacion que sean que graven sobre el casco de los buques, percibidos ó establecidos á nombre del Gobierno, de los funcionarios públicos, de las municipalidades ó de otros establecimientos, que aquellos que actualmente se imponen, ó en lo sucesivo se impusieren á los buques de la nacion mas favorecida á su entrada, en su permanencia en los puertos, á su salida, ó en el curso de su navegacion.

Articulo X.

En todo lo que concierne á la colocacion de los buques, á su carga y descarga en los puertos, radas, bahias y diques,

leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorquage, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepot, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au nom et au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux batiments de la nation la plus favorisée, à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie, ou dans le cours de leur navigation.

art: X.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, rades et bassins, et généralement

y en general para todas las formalidades y disposiciones á que puedan ser sometidos los buques de comercio, su tripulacion y sus cargamentos, se conviene en que no se concederá á los buques nacionales ningun privilegio, ni favor que no sea concedido igualmente á los de la otra parte, siendo la voluntad de ambas partes contratantes que bajo este respecto sean tratados sus buques con una perfecta igualdad.

Artículo XI.

Los buques de guerra de cada una de las partes contratantes podran entrar, permanecer y repararse en los puertos de la otra en que sea permitido entrar á los de la nacion mas favorecida, y estaran sujetos en ellos á las mismas disposiciones y gozaran de los mismos privilegios.

Artículo XII.

Los efectos de cualquiera especie,

Généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. XI.

Les bâtiments de guerre de l'une des deux Puissances pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre Puissance dont l'accès est accordé à la nation la plus favorisée; ils y seront soumis aux mêmes règles et y jouiront des mêmes avantages.

Art: XII.

Les objets de toute nature, provenant

ya procedan de la tierra, de la industria ó de los depósitos de la Bélgica, importados directamente de la Bélgica en buques belgas en los puertos del Perú, no pagaran otros ni mas altos derechos de importacion que si hubiesen sido importados directamente bajo bandera peruana; y reciprocamente los efectos de cualquier especie importados directamente del Perú en Bélgica bajo bandera peruana, no pagaran otros ni mas altos derechos que si hubiesen sido importados directamente con bandera belga. Entendiendose: 1°. que las mercaderías deben haber sido embarcadas realmente en los puertos de donde respectivamente se ha declarado que provienen; y 11°. que la arribada forzada en los puertos intermedios por causa mayor, justificada segun las reglas prescritas por la legislacion del pais en qué la importacion tiene lugar, no hace perder el beneficio de la importacion directa.

provenant, soit du sol, soit de l'industrie, soit des entrepôts de la Belgique, importés en droiture de Belgique, par navires Belges dans les ports du Pérou, ne payeront d'autres, ni de plus forts droits d'entrée que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Péruvien.

Et réciproquement, les objets de toute nature, importés en droiture du Pérou en Belgique sous pavillon péruvien, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits que s'ils étaient importés en droiture sous pavillon Belge.

Il est bien entendu:

1°. Que les marchandises devront avoir été réellement chargées dans les ports d'où elles auront été déclarées respectivement provenir; et 2°. que la relâche forcée dans les ports intermédiaires pour causes de force majeures justifiées d'après le mode prescrit par la législation du pays où l'importation a lieu, ne fait pas perdre le bénéfice de l'importation en droiture.

Artículo XIII.

Las producciones de cualquier especie importadas en el Perú bajo bandera belga de cualquier otro pais que de Bélgica no pagaran otros ni mayores derechos que los que se pagaren si la importacion se hubiese efectuado bajo la bandera de la nacion mas favorecida, que no sea la del mismo pais de donde la importacion tiene lugar; y recíprocamente las producciones de cualquier especie importadas en Bélgica bajo la bandera peruana de cualquier otro pais que del Perú no pagaran otros ni mayores derechos que los que se pagaren si la importacion se hubiese efectuado bajo la bandera de la nacion mas favorecida, que no sea la del mismo pais de donde la importacion tiene lugar.

Artículo XIV.

Cualesquiera especie de producciones esportadas en buques peruanos ó belgas de los puertos de uno ú otro Estado para cualquier otro pais, no pa-

Art. XIII.

Les objets de toute nature importés au Pérou d'ailleurs que de Belgique sous pavillon Belge, ne paieront d'autres ni de plus forts droits quelconques que ti l'importation etait effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée, autre que le pavillon du pays même d'où l'importation a lieu.

Et réciproquement les objets de toute nature, importés sous pavillon du Pérou en Belgique d'ailleurs que du Pérou, ne payeront d'autres ni de plus forts droits quelconques que si l'importation était effectuée sous le pavillon de la nation étrangère la plus favorisée, autre que celui du pays même d'où l'importation a lieu.

Art. XIV.

Les objets de toute nature quelconque exportés par navires Belges ou par ceux de la République du Pérou des ports de l'un ou de l'autre de ces Etats vers quelque pays que

garan mas derechos, ni estaran sujetas á mas formalidades que los que se exijan para la esportacion en bandera nacional.

Artículo XV.

Las primas, restituciones y demas favores de esta naturaleza que se concedan en los Estados de las partes contratantes por la importacion ó esportacion de mercaderías en buques nacionales, se concederan igualmente y de la misma manera á las mercaderias importadas directamente de uno de los dos paises y en sus propios buques al otro pais, ó esportadas de uno de los dos paises en buques del otro, sea cual fuere su destino.

Artículo XVI.

Se esceptuan de las estipulaciones del artículo anterior la importacion de la sal y los productos de la pesca nacional, reservandose ambos paises la facultad de conceder privilegios especiales á la importacion de dichos artículos en bandera na-

que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que ceux exigés pour l'exportation par pavillon national.

Art. XV.

Les primes, restitutions ou autres faveurs de cette nature qui pourraient être accordées dans les Etats des deux parties contractantes sur des marchandises importées ou exportées par des navires nationaux, seront aussi et de la même manière accordés aux marchandises importés directement de l'un des deux pays sur les navires dans l'autre, ou exportés de l'un des deux pays, par les navires de l'autre, vers quelque destination que ce soit.

Art. XVI.

Il est néanmoins dérogé aux dispositions qui précèdent pour l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux pays se réservant la faculté d'accorder aux importations de ces articles par

cional.

Artículo XVII.

Los buques peruanos en Bélgica, y los buques belgas en el Perú, podrán descargar una parte de su cargamento en el puerto de primera arribada, y dirigirse en seguida con el resto á los otros puertos del mismo Estado que esten abiertos al comercio esterior, sea para acabar de descembarcar allí su cargamento, sea para completar la carga de sus retornos, no pagando en cada puerto otros ni mas altos derechos que los que paguen los buques de la nacion mas favorecida en iguales circunstancias. Por lo que respecta á la práctica del cabotage los buques de uno y otro pais serán tratados respectivamente bajo el mismo pié que los buques de la nacion mas favorecida.

Artículo XVIII.

Durante el tiempo fijado por las leyes de los dos paises respectivamente para el depósito

par pavillon national des priviléges spéciaux.

Art: XVII.

Les bâtiments Péruviens en Belgique et les bâtiments Belges au Pérou, pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de premier abord et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison dans d'autres ports de même Etat qui soient ouverts au commerce étranger, soit pour y achever de décharger leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant dans chaque port d'autres ni de plus forts droits que ceux que paient les bâtiments de la nation la plus favorisée dans les circonstances semblables.

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires des deux nations seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

Art. XVIII.

Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu

de las mercaderías no se exijiran otros derechos que los de custodia y almacenage por los efectos importados de uno de los dos paises en el otro mientras se despachan para el consumo, en tránsito ó se vuelven á exportar; y en ningun caso esos efectos pagaran mayores derechos de depósito, ni estaran sujetos á otras formalidades que si se hubiesen importado en bandera nacional.

Artículo XIX.

Los efectos de cualquier especie que procedan de Bélgica, ó que se dirijan á Bélgica, seran tratados á su paso por el territorio del Perú como en las mismas circunstancias serian tratados los efectos que procedan ó se dirijan al pais mas favorecido; y recíproca-mente los efectos de cualquier especie que procedan del Perú ó que se dirijan al Perú seran tratados á su paso por el territorio belga como en las mismas circunstancias serian tratados los efectos que proce-

pereu aucuns droits autres que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant leur transit, leur réexportation ou leur mise en consommation.

Ces objets, dans aucun cas, ne payeront de plus forts droits d'entrepôt et ne seront assujettis à d'autres formalités que s'ils avaient été importés par pavillon national.

Art XIX.

Les objets de toute nature venant de Belgique ou expédiés vers la Belgique, jouiront, à leur passage par le territoire Péruvien, du traitement applicable dans les mêmes circonstances aux objets venant de, ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement, les objets de toute nature venant du Pérou ou expédiés vers le Pérou, jouiront à leur passage par le territoire Belge, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances aux objets venant de ou en destination du

pays

dan ó se dirijan al pais mas favorecido.

Artículo XX.

La Bélgica garantiza á los buques peruanos el reembolso del derecho percibido por la navegacion del Escalda por el Gobierno de los Paises-Bajos en virtud del párrafo III. del artículo IX. del tratado de 19. de Abril de 1839.

Artículo XXI.

Las dos altas partes contratantes convienen en que cualquier favor, privilegio ó exencion respecto de aduana ó navegacion que hayan concedido ó puedan conceder en adelante á los súbditos de otro Estado, se hará estensivo á los ciudadanos de la otra parte contratante, gratuitamente si la concesion en favor del otro Estado ha sido gratuita, ó mediante una compensacion equivalente, si la concesion hubiese sido condicional.

Ninguna de las partes

pays le plus favorisé.

Art. XX.

Le remboursement par la Belgique du droit perçu sur la navigation de l'Escaut par le gouvernement des Pays-Bas, en vertu du paragraphe 3 de l'art. 9 du traité du 19 avril 1839, est garanti aux navires de la République du Pérou.

Art. XXI.

En tout ce qui concerne les droits de douanes et de navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucune faveur, privilège ou immunité à un autre Etat, qui ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs citoyens respectifs, gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat était gratuite, et en donnant la même compensation ou l'équivalent, si la concession est conditionnelle.

Ni l'une ni l'autre des parties

contratantes impondrá á las producciones de la tierra ó de la industria de la otra parte que sean importadas en su territorio, otros ni mas altos derechos de importacion ó de re-esportacion que los que se impongan á la importacion ó re-esportacion de iguales mercaderias procedentes de cualquier otro pais estrangero. Ninguna restriccion, ninguna prohibicion de importacion ó de esportacion se establecerá en el comercio reciproco de las partes contratantes, que no sea estensiva igualmente á todas las demas naciones.

Artículo XXII.

Cada una de las partes contratantes para la proteccion de su comercio podrá nombrar cónsules ó Vice-Cónsules que residan en los territorios de la otra; pero antes de ejercer su cargo, el cónsul ó Vice-consul nombrado deberá obtener, en la forma acostumbrada, el exequatur ó

parties contractantes n'imposera sur les marchandises provenant de sol ou de l'industrie de l'autre partie, qui seront importés dans ses ports, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation que ceux qui seront imposés sur l'importation ou la réexportation des marchandises semblables provenant de tout autre pays étranger.

Aucune restriction, aucune prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des parties contractantes, qui ne soit également étendue à toutes les autres nations.

Art: XXII.

Il pourra être établi des Consuls et des Vice-Consuls de chacun des deux pays dans l'autre pour la protection du commerce; Ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviendront, qu'après en avoir obtenu l'autorisation du gouvernement territorial. Celui ci conservera d'ailleurs

aprobacion del Gobierno cerca del cual ha sido acreditado; y ambas partes contratantes podran esceptuar de la residencia de tales cónsules ó Vice-cónsules aquellos puntos ó lugares en que no les convenga admitirlos, entendiendose que en este punto los dos Gobiernos no se opondran respectivamente ninguna restriccion que no sea comun en su pais á todas las naciones.

Artículo XXIII.

Los Agentes Diplomáticos, cónsules y Vice-cónsules de la República del Perú en Bélgica gozaran de todos los privilegios, exenciones é inmunidades que gozan ó gozaren en ella los Agentes de igual clase de la nacion mas favorecida; y del mismo modo, los Agentes Diplomáticos, consules y Vice-cónsules de Belgica en el Perú gozaran de todos los privilegios, exenciones é inmunidades que gozan en él

D'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

Art. XXIII.

Les agents Diplomatiques, Consuls et Vice-consuls de la République du Pérou en Belgique jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même au Pérou pour les agents Diplomatiques, Consuls et Vice-consuls de Belgique.

los Agentes de igual clase de la nacion mas favorecida.

Artículo XXIV.

Los Cónsules respectivos podran hacer prender y enviar á bordo de sus buques, ó á su pais, á los marineros que hayan desertado de los buques de su nacion en los puertos de la otra. Con este objeto se dirigiran por escrito á las autoridades locales competentes y justificaran manifestando el original ó copia legalmente certificada del registro del buque ó del rol de la tripulacion, ó por otros documentos oficiales que los individuos reclamados hacian parte de dicha tripulacion; y justificada esta demanda no se les podrá rehusar la entrega. Se les prestará todo auxilio para descubrir y aprehender dichos desertores, los que serán detenidos en las prisiones del pais á espensas de los mismos Cónsules, cuando estos lo

Art: XXIV.

Les consuls respectifs pour=
=ront faire arrêter et renvoyer,
soit à bord, soit dans leurs pays,
les matelots qui auraient déser=
=té des bâtiments de leur nation
dans un des ports de l'autre. A
cet effet, ils s'adresseront par
écrit aux autorités locales com=
=pétentes, et justifieront par
l'exhibition en original ou en
copie dûement certifiée, des
registres du bâtiment ou du
rôle d'équipage ou par d'autres
d'autres documents officiels,
que les individus qu'ils récla=
=ment faisaient partie dudit
équipage. Sur cette demande
ainsi justifiée, la remise ne
pourra leur être refusée. Il
leur sera donné toute aide
pour la recherche et l'arresta=
=tion desdits déserteurs, qui
seront même détenus et gardés
dans les maisons d'arrêt du
pays, à la réquisition et aux
frais des consuls, jusqu'à ce
que

soliciten, y mientras se les presenta ocasion para dirigirlos á su pais. Sin embargo, si esa ocasion no se presentase en el plazo de dos meses, contados desde el dia de la aprehension, los desertores serán puestos en libertad, y no podran ser aprehendidos por la misma causa. Queda convenido en que los marinos súbditos ó ciudadanos de la otra parte se esceptuaran de la presente disposicion, á no ser que se hayan naturalizado en el otro pais. En caso que el desertor hubiese cometido algun delito, su extradicion se diferirá hasta que el Tribunal competente haya dado su sentencia, y que esta se haya cumplido.

Artículo XXV.

Cuando un buque perteneciente á los ciudadanos de uno ú otro pais naufrague, encalle ó sufra averías en las costas ó dominios de la

que les agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins sujets de l'autre partie seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition sera différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art XXV.

Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens de pays de l'une ou de l'autre des parties contractantes fera naufrage, échouera ou souffrira quelque avarie sur les côtes ou dans les

domaines

otra parte, esta le dará todo auxilio y proteccion como á los buques nacionales, permitiendole descargar sus mercaderías en caso de necesidad sin exijir ningun derecho, impuesto ó contribucion hasta que esas mercaderías se esporten, á menos que se introduzcan para el consumo interior; el mismo buque, sus restos ó partes, y todos los objetos que le pertenezcan, así como todos los efectos y mercaderías que se hubiesen salvado, ó el producto de su venta si se vendieren, serán entregados fielmente á los dueños ó á sus agentes legalmente autorizados siempre que los reclamen; y en el caso que no se presentasen en el lugar los dueños ó sus agentes, dichos efectos ó mercaderías, ó el producto de la venta que se hubiese hecho, así como todos los papeles ha-

Domaines de l'autre partie contractante, elle ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant de décharger en cas de besoin ses marchandises, sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contribution quelconque, jusqu'à ce que les marchandises puissent être exportées, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure; le navire ou toutes ses parties ou débris, et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui en auront été sauvés, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, seront fidèlement rendus aux propriétaires sur leur réclamation ou sur celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et, dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agent sur les lieux, lesdits effets ou marchandises, ou le produit de la vente qui en serait faite, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du vaisseau naufragé seront remis au Consul Belge ou Vénitien

dans

llados á bordo del buque naufragado seran entregados al Cónsul Peruano ó Belga en cuyo distrito aconteció el naufragio, y el Cónsul, los dueños ó los agentes referidos no pagaran sino los gastos hechos para la conservacion de esos objetos.

Artículo XXVI.

Los buques, mercaderías y efectos pertenecientes á los ciudadanos y súbditos respectivos que hayan sido apresados ó tomados por piratas dentro de los límites de la jurisdiccion de una de las dos partes contratantes ó en alta mar, y que hayan sido conducidos á los puertos, rios, radas ó bahías de la otra parte, ó hallados allí, seran entregados á sus dueños, pagando estos, si hay lugar, los gastos de represamiento que sean determinados por los tribunales

dans l'arrondissement duquel le naufrage aura lieu; et le Consul, les propriétaires ou les Agents précités n'auront à payer que les dépenses faites pour la Conservation de ces objets.

Art: XXVI.

Les navires, marchandises et effets appartenant aux citoyens et sujets respectifs qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des deux parties contractantes, ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies, de la Domination de l'autre partie contractante, seront remis à leurs propriétaires, en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux compétents lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant ces tribunaux et

jus-

competentes, siempre que el derecho de propiedad se haya probado ante esos tribunales y la reclamacion se haya entablado en el plazo de un año por los interesados, sus apoderados, ó por los agentes de los respectivos Gobiernos.

Artículo XXVII.

Se conviene espresamente entre las dos partes contratantes, fuera de las estipulaciones precedentes, que los Agentes Diplomáticos, los ciudadanos de cualquier clase, los buques y las mercaderías de cada uno de los dos Estados, gozaran en el otro de derecho los privilegios, inmunidades, franquicias, y reducciones de derechos que se consientan ó se consintieren en beneficio de la nacion mas favorecida, gratuitamente si la concesion es gratuita, ó mediant-

sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an, par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs, ou par les agents des gouvernements respectifs.

Art. XXVII.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes qu'indépendamment des stipulations qui précèdent, les agents Diplomatiques, les citoyens de toute classe, les navires et les marchandises de l'un des deux Etats jouiront, de plein droit, dans l'autre, des franchises, réductions de droits, privilèges et immunités quelconques consenties ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée, et ce, gratuitement si la concession est gratuite ou avec la même conpensation

te la misma compensacion si la concesion es condicional.

Artículo XXVIII.

El presente tratado se observará y estará en vigor durante diez años, contados desde el dia del cange de las ratificaciones; y si un año antes de la espiracion de ese término ninguna de las dos partes contratantes manifiesta á la otra por una declaracion oficial su intencion de disolverlo, este tratado será aun obligatorio un año mas para ambas partes, y así succesivamente hasta que se cumplan los doce meses de la declaracion oficial mencionada, en cualquier época que se hiciere.

Artículo XXIX.

El presente tratado será ratificado por el Presidente

tion, si la concession est conditionnelle.

Art. XXVIII.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix ans à compter du jour de l'échange des ratifications; et si un an avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des deux Parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser l'effet, ledit traité restera encore obligatoire pendant une année pour les deux parties, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Art. XXIX.

Le présent traité sera ratifié par Son Excellence le Président

de la República del Perú con la aprobacion del Congreso, y por Su Magestad el Rey de los Belgas, y las ratificaciones serán cangeadas en Londres lo mas pronto que sea posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado.

Hecho por duplicado en Londres, hoy diez y seis de Mayo de mil ochocientos y cincuenta.

Joaq.n J. de Osma

Le Président de la République du Pérou après l'approbation du Congrès, et par Sa Majesté le Roi des Belges, et les ratifications en seront échangées, à Londres, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original à Londres, le Seize Mai mil huit cent cinquante.

Sylvain Van de Weyer

XIXX

Artículos adicionales.

Artículo A

Si por un conjunto de circunstancias desgraciadas algunas diferencias entre las dos altas partes contratantes ocasionasen una interrupcion de sus relaciones de amistad; y que despues de haber agotado los medios de una discusion amigable y conciliatoria, no lograsen enteramente el objeto de su mutuo deseo, el arbitrage de una tercera potencia igualmente amiga de ambas será adoptado de comun acuerdo, á fin de evitar por este medio un rompimiento definitivo.

Y se conviene para el caso de una interrupcion de relaciones comerciales, ó para el de un rompimiento

Articles additionnels.

Article A.

Si, par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les deux hautes parties contractantes pouvaient devenir le motif d'une interruption de relations d'amitié entre Elles, et qu'après avoir épuisé les moyens d'une discussion amicale et conciliante, le but de leur désir mutuel n'eût pas été complètement atteint, l'arbitrage d'une troisième Puissance également amie des deux parties sera invoqué d'un commun accord, pour éviter par ce moyen, une rupture définitive.

Il est convenu que dans le cas d'une interruption de relations commerciales ou d'une rupture complète, les citoyens de pays de l'une des

completo, que los ciudadanos de una de las partes contratantes establecidos ó residentes en los estados de la otra, y que ejercen el comercio ó cualquiera otra profesion privada, tendran la facultad de permanecer ejerciendo su profesion y continuando sus negocios, sin que sean molestados en el pleno goce de su libertad y de sus bienes, en tanto que se conduzcan pacíficamente y no quebranten las leyes; y sus bienes y efectos no estaran sujetos á embargo ó secuestro, ni á ningun impuesto que no paguen los bienes de la misma especie pertenecientes á los ciudadanos naturales.

Los comerciantes y demas personas que residan en las costas tendran seis meses para arreglar sus

hautes parties contractantes établis ou résidant dans les Etats de l'autre, et qui exercent un commerce ou une profession privée quelconque, auront la faculté de rester dans leur profession ou de continuer leurs affaires sans avoir à supporter de trouble ni de désagrément dans la pleine jouissance de leur liberté et de leurs propriétés, tant qu'ils se conduiront paciſiquement et n'enfreindront pas les lois; et leurs biens et effets ne seront pas plus sujets à saisie, séquestre ou à toute autre charge et retenue que ceux de la même nature appartenant aux nationaux.

Les négocians et les autres personnes résidant sur les côtes auraient six mois pour régler leurs comptes et disposer de leurs

entas y disponer de sus bie-
nes, si tuviesen ánimo de dejar
el pais; y un año entero los
que residan en el interior: y
se les dará un salvo conducto
para que se embarquen en el
puerto que eligiesen. En nin-
gun caso las deudas entre parti-
culares, los fondos públicos, ni
las acciones de compañias, se-
ran embargados, secuestrados ó
confiscados.

Articulo B.

Si una de las dos partes contra-
tantes se hallase en guerra con
otra nacion ó estado, los ciu-
dadanos de la otra parte po-
dran continuar su comercio y
su navegacion con esos mismos
estados, escepto con las ciuda-
des ó puertos que estuviesen
bloqueados ó sitiados por tierra
ó por mar.

Tomando en consideracion,
sin embargo, la distancia á
que se hallan los paises de

leurs propriétés, s'ils se trou-
vaient dans l'intention de
quitter le pays, et une an-
née entière à leur résidence
était dans l'intérieur. Un
sauf conduit leur sera délivré
pour s'embarquer dans un
port de leur choix.

Dans aucun cas les
dettes entre particuliers, les
fonds publics, les actions de
compagnie, ne seront confisqués,
séquestrés ni retenus.

Artille B.

S'il arrivait que l'une
des hautes parties contractantes
fut en guerre avec quelque
autre puissance, nation ou
Etat, les sujets de l'autre
pourront continuer leur com-
merce et leur navigation avec
ces mêmes Etats, excepté avec
les villes ou ports qui seraient
bloqués ou assiégés par terre
ou par mer.

Prenant en considération
cependant l'éloignement des
pays des deux hautes parties
contractantes

las dos altas partes contratantes, y la incertidumbre que podría resultar sobre los acontecimientos que pueden tener lugar, se conviene en que un buque mercante que intentase entrar en un puerto situado ó bloqueado sin tener conocimiento del sitio ó bloqueo, podrá dejar libremente ese puerto con su cargamento, y dirigirse á cualquier otro puerto ó lugar que juzgue conveniente, á menos que el dicho buque no insista en entrar, á pesar de la intimacion legal hecha en tiempo oportuno por el comandante de las fuerzas militares del bloqueo, ó del sitio; y entendiendose que en ningun caso se autorizará el comercio de los artículos reputados contrabando de guerra, tal como se hayan especificados en tratados análogos.

Si sucediese que un buque perteneciente á una de las partes contratantes se hallase en un puerto sitiado ó bloquea-

contractantes et l'incertitude qui en résulte sur les divers événements qui peuvent avoir lieu, il est convenu que un bâtiment marchand qui entrera d'entre dans un de ces ports assiégés ou bloqués sans avoir connaissance du siége ou du blocus, pourra quitter librement ce port avec sa cargaison et se diriger vers tout autre port ou lieu qu'il jugera convenable, à moins que ledit bâtiment ne persiste à vouloir entrer malgré la sommation légale faite en temps opportun du commandant des forces militaires du blocus ou du siége; il est bien entendu que, dans aucun cas, on n'autorisera le commerce des articles réputés de contrebande de guerre, tels qu'ils sont spécifiés dans les traités analogues.

S'il arrivait que un bâtiment appartenant au pays de l'une des parties contractantes se trouvât dans un

por las fuerzas militares de
otra parte, antes de empe-
zar el bloqueo ó sitio, podrá
salir libremente con su carga-
mento, é igualmente no es-
tará sujeto á confiscacion, ni
á molestia alguna, si se
hallase en el puerto despues
de la toma ó rendicion de
la plaza. Si un buque en-
trase al puerto antes de la
notificacion del bloqueo, y
tomase carga despues de es-
ta accion, las fuerzas bloquea-
doras podrán ordenarle vol-
ver ese puerto y descar-
gar el cargamento; y en
caso de no obedecer á esa
orden estaria sujeto á las
mismas consecuencias que
un buque que insistiese
en entrar á un puerto
bloqueado á pesar de la
intimacion que se le hubie-
se hecho para que se reti-
rase.

Hecho por duplicado
en Londres, hoy dier

un port assiégé ou bloqué par
les forces militaires de l'autre
partie, avant l'ouverture du
blocus ou du siége, il pourra
librement en sortir avec son
chargement, comme aussi il
ne sera pas sujet à confisca-
tion, ni à un trouble quel-
conque, s'il était trouvé
dans le port après la prise
ou la reddition de la place.
Si un navire entré dans le
port avant la signification
du blocus prenait à son bord
une cargaison postérieurement
à cet acte, les forces faisant
le blocus pourraient lui
ordonner de rentrer dans ce
port et de débarquer son
chargement. Toute d'obéir
à cette injonction, il se trou-
verait exposé aux mêmes consé-
quences que le bâtiment
qui persisterait à vouloir
entrer dans un port bloqué
malgré la signification qu'il
aurait reçue de se retirer.

Fait en double
Original, à Londres,
le

11

11

y seis de Mayo de mil ocho-
cientos y cincuenta.

le seize Mai mil huit
cent cinquante.

Joaq.n J. de Osma

Sylvain Van de Weyer

on.

lateres

Por tanto y habiendo el Congreso aprobado este Tratado el dia quince de Noviembre de este año, en uso de las facultades que la Constitucion de la Republica me concede, he venido en aceptarlo, aprobarlo y ratificarlo teniendolo como ley del Estado y comprometiendo para su observancia el honor Nacional.

En fe de lo cual firmo la presente ratificacion sellada con el sello de la Republica y refrendada por el Ministro de Estado del Despacho de Relaciones Exteriores en Lima, a primero de Diciembre del año del Señor de mil ochocientos cincuenta y uno.

J. R. Rufino
Echenique

5